

Tite

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.011)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Salutation

- 1** Paul, esclave de Dieu et apôtre de Jésus Christ, selon la foi des élus de Dieu et la pleine connaissance de la vérité qui est selon la piété,
2 dans l'espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut pas mentir, a promise avant les temps des siècles
3 (mais, en son propre temps, il a manifesté sa parole, dans la prédication qui m'a été confiée, à moi, d'après le commandement de notre Dieu sauveur)
4 à Tite, mon véritable enfant selon la commune foi : Grâce et paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Sauveur !

Tite doit établir des anciens en Crète

- 5** Je t'ai laissé en Crète pour ceci, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent [à régler], et que tu établisses des anciens dans chaque ville, comme je te l'ai moi-même ordonné :
6 si quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants croyants qui ne soient ni accusés de débauche ni insoumis.
7 Car il faut que le surveillant soit irréprochable comme administrateur de Dieu, ni présomptueux, ni coléreux, ni buveur, ni violent, ni avide d'un gain honteux.
8 Mais [il doit être] hospitalier, ami du bien¹, sage², juste, pieux, maître de soi,
— ¹ ou : des gens de bien. — ² ou : pondéré, de bon sens.
9 fermement attaché à la fidèle parole¹ selon la doctrine, afin qu'il soit capable aussi bien d'exhorter par un sain enseignement que de réfuter les contradicteurs.
— ¹ ou : à la parole digne de foi.

Les faux docteurs

- 10** Car il y a beaucoup d'insubordonnés, vains discoureurs et imposteurs, surtout [parmi] ceux de la Circoncision¹.
— ¹ c.-à-d. : les Juifs.
11 Il faut leur fermer la bouche, car ils renversent des maisons entières, enseignant ce qui ne convient pas pour un gain honteux.
12 L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, de méchantes bêtes, des gloutons¹ paresseux. »²
— ¹ littéralement : ventres. — ² citation du poète crétois Épiménide (6^e siècle av. J.-C.).
13 Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement afin qu'ils soient sains dans la foi,
14 ne s'attachant pas à des fables juives et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.
15 Toutes choses sont pures pour ceux qui sont purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien n'est pur, mais même leur intelligence et leur conscience sont souillées.
16 Ils affirment connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et désobéissants, et pour toute bonne œuvre, disqualifiés.

Les devoirs des frères et sœurs âgés, des jeunes gens, des serviteurs

- 2** Mais toi, annonce¹ ce qui convient au sain enseignement.
— ¹ littéralement : parle de, dis.
2 Que les hommes âgés soient sobres, dignes, sages¹, sains dans la foi, dans l'amour, dans la persévérance.
— ¹ ou : pondérés, de bon sens.

3 De même, que les femmes âgées soient, dans toute leur manière d'être, comme il convient à de saintes femmes. [Qu'elles soient] ni médisantes ni asservies à beaucoup de vin ; [qu'elles] enseignent de bonnes choses,

4 afin d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants,

5 à être sages¹, pures, occupées des soins de la maison, bonnes, soumises à leur propre mari, pour que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.

— ¹ ou : pondérées, de bon sens.

6 Exhorte de même les jeunes hommes à être pondérés,

7 te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes¹ œuvres, [faisant preuve], dans l'enseignement, de pureté de doctrine, de probité,

— ¹ ou : belles.

8 de parole saine [et] irréprochable, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien de mal à dire de nous.

9 [Exhorte] les esclaves à être soumis en toutes choses à leurs propres maîtres, à leur être agréables, à ne pas les contredire,

10 à ne rien détourner, mais à montrer toute bonne fidélité, afin qu'ils ornent en toutes choses l'enseignement qui est de notre Dieu sauveur.

Pourquoi la grâce de Dieu nous enseigne

11 Car la grâce de Dieu est apparue, apportant le salut à tous les hommes.

12 Elle nous enseigne pour que, renonçant à l'impiété et aux convoitises mondaines, nous vivions dans le présent siècle sobrement, et justement, et pieusement,

13 attendant la bienheureuse espérance et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ.

14 Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute iniquité¹ et de purifier pour lui-même un peuple qui lui appartienne, zélé pour les bonnes² œuvres.

— ¹ iniquité : état ou marche sans loi. — ² ou : belles.

15 Annonce ces choses, et exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

Obligations des croyants, objets de la miséricorde divine

3 Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats [et] aux autorités, d'être obéissants, d'être prêts à toute bonne œuvre,

2 de n'insulter personne, de ne pas être querelleurs, [mais] modérés, montrant toute douceur envers tous les hommes.

3 Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, esclaves de toutes sortes de convoitises et de plaisirs, vivant dans la méchanceté et la jalousie, détestables, nous haïssant les uns les autres.

4 Mais, quand la bonté de notre Dieu sauveur et son amour envers les hommes¹ sont apparus,

— ¹ littéralement : sa philanthropie.

5 il nous sauva, non en vertu d'œuvres [accomplies] en justice, que nous, nous aurions faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage¹ de la régénération² et le renouvellement de l'Esprit Saint.

— ¹ littéralement : bain ; comme en Jean 13:10. — ² c'est un changement de position, un état de choses nouveau ; comparer avec Matt. 19:28.

6 [Cet Esprit,] il l'a répandu abondamment sur nous par Jésus Christ notre Sauveur,

7 afin que, ayant été justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers selon l'espérance de¹ la vie éternelle.

— ¹ ou : nous devenions, selon l'espérance, héritiers de.

8 Cette parole est certaine et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes¹ œuvres. Ces choses sont bonnes¹ et utiles aux hommes.

— ¹ ou : belles.

9 Mais évite les controverses insensées, et les généalogies, et les querelles, et les disputes¹ sur la Loi, car elles sont inutiles et sans profit.

— ¹ littéralement : combats.

10 Écarte l'homme qui provoque des divisions, après un premier et un second avertissement,

11 sachant qu'un tel homme est perverti et pêche, étant condamné par lui-même.

Dernières recommandations et salutations

12 Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, ou Tychique, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopolis, car j'ai décidé d'y passer l'hiver.

13 Pourvois avec soin au voyage de Zénas, le docteur¹ de la Loi², et d'Apollon, afin que rien ne leur manque.

— ¹ docteur : maître qui enseigne. — ² ou, peut-être : homme de loi, juriste.

14 Et que les nôtres apprennent aussi à être les premiers dans les bonnes¹ œuvres pour [faire face aux] besoins nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruits.

—¹ ou : belles.

15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. [Que] la grâce soit avec vous tous !